Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pokój ścigajcie ze wszystkimi i uświęcenie którego bez nikt zobaczy Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dążcie do pokoju ze wszystkimi\* \*\* i do uświęcenia,\*\*\* \*\*\*\* bez którego nikt nie zobaczy Pana,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pokój ścigajcie\* ze wszystkimi, i uświęcenie, którego bez\*\* nikt (nie) zobaczy Pana, [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pokój ścigajcie ze wszystkimi i uświęcenie którego bez nikt zobaczy Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dążcie do pokoju ze wszystkimi i do uświęcenia, bez którego nikt nie zobaczy Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dążcie do pokoju ze wszystkimi i do świętości, bez której nikt nie ujrzy Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pokoju naśladujcie ze wszystkimi i świętobliwości, bez której żaden nie ogląda Pana; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naśladujcie pokoju ze wszytkimi i świątobliwości, bez której żaden nie ogląda Boga, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Starajcie się o pokój ze wszystkimi i o uświęcenie, bez którego nikt nie zobaczy Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dążcie do pokoju ze wszystkimi i do uświęcenia, bez którego nikt nie ujrzy Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szukajcie ze wszystkimi pokoju i uświęcenia, bez którego nikt nie będzie oglądał Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dążcie do pokoju ze wszystkimi oraz do uświęcenia, bo bez niego nikt nie będzie oglądał Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dążcie do pokoju ze wszystkimi i do uświęcenia, bez którego nikt nie ujrzy Pana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Starajcie się żyć ze wszystkimi w pokoju i świętości, bez której nikt nie ujrzy Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starajcie się o pokój ze wszystkimi i o uświęcenie, bez którego nikt nie będzie oglądał Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Майте мир з усіма і святість, без яких ніхто не побачить Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ubiegajcie się o pokój ze wszystkimi oraz o uświęcenie, bez którego nikt nie zobaczy Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dążcie do szalomu ze wszystkimi i do świętości, bez której nikt nie ujrzy Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dążcie do pokoju ze wszystkimi oraz do uświęcenia, bez którego żaden człowiek nie ujrzy Pana, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żyjcie ze wszystkim w zgodzie i prowadźcie święte życie, bez tego bowiem nikt nie zobaczy Pana. |

1. 1) Dążyć do pokoju ze wszystkimi to troszczyć się o stan duchowy wspólnoty. Niepokój może nieść zniechęcenie (w. 15) i wzbudzać Boży gniew (<x>530 3:16-17</x>); <x>650 12:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:18</x>; <x>520 14:19</x>; <x>540 13:11</x>; <x>620 2:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dążyć do uświęcenia to polegać na łasce (<x>550 5:4-5</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 6:22</x>; <x>540 7:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wymowa zachęty w. 14 pokrywa się z sensem wypowiedzi zawartej w <x>650 10:39</x> (zob. przyp.); zob. także <x>670 1:15-16</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 5:8</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Metafora sportowa o utwierdzaniu pokoju. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "którego bez" - inwersja: "bez którego". [↑](#footnote-ref-9)